



# ZINEMALDIA



GAUMONT PRESENTA  
UNA PRODUCCIÓN DE QUAD Y TEN FILMS

## DESPUÉS DE "INTOCABLE"

OMAR SY CHARLOTTE GAINSBOURG TAHAR RAHIM IZIA HIGELIN



SECCIÓN OFICIAL 62 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL PELÍCULA DE CLAUSURA

### PRÓXIMAS PROYECCIONES

- Pase de prensa y público: Sábado 27 - 09:30h - Kursaal, 1
- Gala Oficial: Sábado 27 - 20:30h - Kursaal, 1 (Gala de Clausura)
- Pase Público: Sábado 27 - 22:00h - Velódromo

UNA PELÍCULA DE ERIC TOLEDANO Y OLIVIER NAKACHE

ESPAÑA SPAIN/RUSSIA: HÉLÈNE VINCENTY LYON KEBEDE - YOUNGART FALL - con el apoyo de ERIC TOLEDANO y OLIVIER NAKACHE con la colaboración de TELEPHONE y MURIEL COLOIN - según la historia de TELEPHONE COLOIN - ISAMBA POR LA FRONTERA - escrito por SEIN / EDICIONES POINTS - guionista de televisión: STÉPHANE FÉVIGNY - AJC - música: LUDOVIC EVANSOY  
MONTAJE: BÉATRICE RIGAL - ANSKRUS 1º - coproductor de dirección: PIERRE FURET - casting: GIGI ANDONIA - ARIËL y MARIE-FRANCE MICHEL - según la producción: NICOLAS DE BRUSSELLE - AJC - guionista: PASCAL ARIMANT - JEAN-CHRISTOPHE - JEAN-PAUL - HENRI - coproductor de dirección: CHRISTELLE MENOU - música: ISABELLE PHANHETER - AJC de producción: VINCENT PONT - AJC - guionista de producción: LAURENT SMOIT  
UNA PELÍCULA PRODUCCION POR NICOLAS OUVRE ADASSOVSKY YONN ZENITO y LAURENT ZETTON - UNA COPRODUCCION DE QUAD TEN FILMS GAUMONT TEN FILMS PRODUCTION KIROVOTRO con la producción de CANAL+ CINE+ TF1 - www.sansebastian.com el apoyo de CINEMANCE O DEVELOPEMENT y MOVIE MAX INITIATIVE  
QUAD TEN FILMS LEE KIROVOTRO CANAL+ CINE+ TF1 DIGITALDISTRICT GAUMONT a contraccoriente/ima

BENICIO DEL TORO

PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD

# Benicio del Toro: «Con los años aprendes a interpretar sin que la historia te afecte mucho»

## A Monstrous Colombian Robin Hood

Shortly before receiving his Donostia Award yesterday, Benicio del Toro accompanied director Andrea Di Stefano and various members of the cast in a press conference after the screening of *Escobar: Paradise Lost* in the Pearls section. He said that it was a great honour to receive the award as it was the first time he's received one for his entire career, and that he was especially thrilled to receive it here as this Festival was one of those that he liked the most. As for his role as Pablo Escobar, he said that he didn't judge his characters: "For a lot of people in Colombia, Escobar was a kind of Robin Hood, but for most people he was a monster. I learnt all I could about him and appreciated the pain he caused, but once we started shooting I left all that behind me and just restricted myself to acting. It's all about acting; not turning into the character."

This was the first film that Andrea Di Stefano had directed and he explained that he hoped he had respected the audience's feelings because there were a lot of people who Escobar had really hurt: "I think you can see his good and bad side." **A.O.**



Carlos Bardem, Andrea Di Stefano, Josh Hutcherson, Claudia Trisac y Benicio del Toro posan ante los fotógrafos.

Es un honor recibir el Premio Donostia. Es la primera vez que me dan un premio por toda la carrera y me hace especial ilusión que me lo otorgue este festival, que es uno de los que más me gustan", dijo ayer Benicio del Toro, en la rueda de prensa de presentación de la película *Escobar: Paradise Lost*.

Con bastantes menos kilos que en el filme, Benicio del Toro se mostró amable, aunque parco en sus intervenciones. Después de dar vida al Che Guevara "el papel más difícil de mi vida" vuelve a encarnar a un personaje

emblemático de Latinoamérica, como fue Pablo Escobar, el narco más poderoso y mediático de la década de los 80.

"Uno no juzga a sus personajes. Para mucha gente en Colombia, Escobar era una especie de Robin Hood, pero para la mayoría era un monstruo. Aprendí todo lo que pude de él, entendí y sentí el dolor que causó, pero luego, cuando sonaba la campana y empezaba el rodaje, lo dejaba todo atrás y me limitaba a interpretar. Al igual que hacen los médicos, con los años aprendes a trabajar sin que te afecte

mucho. Se trata de actuar, no de convertirse en el personaje". El Escobar que Del Toro interpreta es un hombre muy calmado, tanto que da miedo. "Pasa de ser alguien aparentemente inofensivo a convertirse en un Godzilla", dijo el actor, quien recordó que el fundador del Cartel de Medellín "puso de rodillas al Gobierno de un país".

### Un alma pura

Del Toro compareció acompañado del director de la película, Andrea Di Stefano, y de los actores Claudia Trisac, Carlos Bardem

y Josh Hutcherson. Este último, conocido por *Los Juegos del hambre*, desató todas las pasiones en la alfombra roja, donde se congregaron miles de fans. Hutcherson es el verdadero protagonista de la película, un surfer canadiense que se ve enredado en la guerra de Escobar al enamorarse de una sobrina suya. "Es un alma pura que, sin saberlo, entra en el infierno al acercarse a lo que él creía que era el cielo", describió el director.

Esta es la primera película del actor Andrea Di Stefano, italiano residente en Estados Unidos.

"Tardé año y medio en investigar el personaje, porque tuve que leer muchos libros, procesarlo todo y luego elegir un período concreto de su vida -explicó-. Ya se habían hecho excelentes documentales, yo quería contar una historia sobre Escobar y hacer una película entretenida, con acción, basándome en las tragedias griegas clásicas. Respetando las emociones del público, porque hay mucha gente a la que hizo mucho daño, creo que se ve lo bueno y lo malo que el narco tenía". De Benicio del Toro dijo que "tiene un instinto cómico y él ni siquiera lo sabe. Es formidable trabajar con un actor con semejante talento. Llega y se produce una explosión ante la cámara". Al respecto, el actor puertorriqueño señaló que le encantaría hacer comedia y que solo espera que llegue algún papel que se lo permita. Sobre Hollywood dijo que "requiere tener memoria corta, porque hay mucho rechazo y no te puedes ahogar por eso". **K.A.**

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

SAMBA

COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



## PREMIO DONOSTIA **DONOSTIA SARIA** DONOSTIA AWARD



**BENICIO DEL TORO**



Gari GARAIALDE

### Antzeppenaren munstro bat, basapizti hutsa

Benicio del Torok aurtengo bigarren Donostia Saria jaso du Jorge Perugorriaren eskutik, zeina aktore kubatarraren hitzetan "antzeppenaren munstro bat da, basapizti hutsa".

Traje gris dotorez jantzirik, saria jasotakoan ziurtatu duenez "Zinemaldira etorri naizen aldiro etxean bezala sentitu naiz; eta orain, sari prestijiosu hau jasotzera itzuli naizenean, eta saria jaso dutenen zerrenda ikusita, galderaz bete zait burua". Bere kezkak irudiztatzeko Donostiako lehen etorrian gertatu zitzaion pasadizo bat gogoratu du: "Jatetxe batean ginela, arrantzale batzuen argazkian erreparatu nuen, haietako bat zaurituta edo adia galduta zirudien. Zerbitzariari galdetu nion ea zer gertatzen zitzaion hari, eta hark erantzun: ahalegina motel, ahaleginaren ondorioa. Eta honako sari hau begiratzean, nire artean gauza bera galdetzen diot, eta erantzuna horixe bera da: ahalegina".

Urteetan zehar berarekin lan egin duten guztiakin partekatu du saria, alabaina, eskaintzarik bereziena bere sorterrri Borinquen Puerto Ricorentzat izan da, "zinera lehen aldiz joan nintzen lekua". "Gora zinema eta zinemaren historia, eta aurrera beti. Gabon eta ondo izan", gorazarre eginez amaitu zuen.

### «Se lo dedico a Borinquen, donde fui al cine por primera vez»

"Quiero dedicar el premio al pedacito de tierra de donde yo vengo. Donde nací, donde aprendí a jugar y a compartir, donde tiré mi primera piedra y recibí la primera pedrada, donde fui al cine por primera vez, donde aprendí a amar, a reír, a respetarme a mí mismo y a aquellos que lo han intentado antes. Se lo dedico a Borinquen Puerto Rico". Con estas palabras emocionadas recibió Benicio del Toro ayer noche el Premio Donostia, de manos de Jorge Perugorría.

Momentos antes, el actor cubano le había descrito como "un verdadero animal cinematográfico, lo que llamamos un monstruo, un salvaje que desborda la pantalla. Actuar es un acto de rebeldía y ese espíritu transgresor de Benicio nos ha regalado grandes actuaciones, que hoy ya forman parte de la historia del cine".

Después, Benicio del Toro recordó que la primera vez que visitó este Festival -"he venido varias veces y siempre me he sentido como en casa"-, vio en un restaurante una foto de unos pescadores, en la que uno de ellos aparecía derrumbado. "Y a ése, ¿qué le pasó?, pregunté a la camarera. 'El esfuerzo', me dijo ella. Y, ahora, cuando me pregunto por qué me dieron a mí este premio, pienso: 'el esfuerzo'".

"¡Que viva el cine y su historia, y seguimos!" fueron sus palabras de despedida.



Montse G. CASTILLO

### The long road to glory of a rebel from Puerto Rico

Cuban actor Jorge Perugorría presented Benicio del Toro with the second of this year's Donostia Awards at a ceremony in the Kursaal last night. Perugorría described him as a "real cinematic beast; what in Cuba we call 'a monster'. He's a wild presence that overflows the screen. Acting is an act of rebellion and his non-conformist spirit has graced us with some great performances that now form part of the history of cinema."

On receiving the award Benicio del Toro said he wanted to dedicate it to the little piece of land where he came from. "Where I was born; where I learnt to play and share; where I went to the cinema for the first time; where I learnt how to love, to laugh, to respect myself and others; where I learnt to dream and to never lose faith. I dedicate this award to Borinquen" - the name that Puerto Ricans give to their island.

He recalled his first visit to the Festival; a place he's always felt really at home, and described how he'd seen a photo of a group of fishermen in a restaurant, in which one of them looked utterly shattered. When he asked the waitress what was the matter with him, she replied that it was because of the effort he'd made. "And now when I ask myself why they've given me this prize, I think: 'effort'. He closed with a cry of "Long live cinema and its history! Thanks and Good night."



**MURIERON POR ENCIMA DE SUS POSIBILIDADES • ESPAÑA**

**Isaki Lacuesta (director y guionista) • Rafa Portela y Alejandro Miranda (productores)**  
**Julián Villagrán, Albert Plá, Iván Telefunken, Emma Suárez, Sergi López, José Coronado,**  
**Carmen Machi (intérpretes)**

**LEHIAKETATIK KANPO**  
**FUERA DE CONCURSO**  
**OUT OF COMPETITION**

# Isaki Lacuesta: «No hay mejor escenario para explicar España que un manicomio»



Un equipo de primera entregado a la locura y al esperpento capitaneado por Isaki Lacuesta.

Gari GARAIALDE

La necesidad de exorcizar los demonios que han llevado a España a un punto de no retorno y la urgencia por hacerlo fueron las que condujeron a Isaki Lacuesta a realizar un filme como *Murieron por encima de sus posibilidades* que ha tenido un proceso de producción atípico: "Primero comenzamos a rodar y mientras lo hacíamos buscamos la financiación, ya que sentía que embarcarme en un proceso de búsqueda de inversiones, ayudas, subvenciones, etcétera, podía ralentizar la realización de un proyecto que, al fin y

al cabo, no deja de ser un retrato del aquí y del ahora".

Esa necesidad por contar, aunque sea en clave satírica y enloquecida, el presente de nuestro país y el propio tono que maneja el filme fueron los que animaron a embarcarse en él, aunque fuera para defender personajes de una o dos secuencias, a la plana mayor de los actores españoles. Así, por la película desfilan los rostros de Carmen Machi, Imanol Arias, Emma Suárez, Luis Tosar, Bárbara Lennie, Sergi López, Ángela Molina, Raúl Arévalo, José Sacristán, Jordi

Vilches, Julián Villagrán, José María Pou, Eduard Fernández, Ariadna Gil, Albert Plá o Jose Coronado. "Dado que la película pretendía ser un retrato de España, me gustaba la idea de que lo fuese también del cine español a través de sus actores, de ahí lo heterogéneo del reparto".

**¿Dónde está la locura?**

La película narra la historia de cinco tipos a los que la crisis económica les conduce a un callejón sin salida, lo que les lleva, a su vez, a la enajenación y al crimen. Condenados a pasar el

resto de sus días en un centro psiquiátrico, resuelven escapar del mismo y secuestrar al presidente del Banco Central en la convicción de que únicamente la acción directa podrá reconducir al país hacia un escenario de justicia social. "La verdad es que no hay mejor escenario para explicar España que un manicomio –comentó Isaki Lacuesta–. Este país es un esperpento pero ya no al modo en que lo concibió Valle Inclán, ya no necesitamos vernos reflejados en espejos deformes para asumir lo que somos sino que basta cualquier espejo".

Preguntado sobre si su película no peca de oportunista al quedar demasiado ceñida a la inmediatez de ciertos acontecimientos, Lacuesta manifestó que "creo que *Murieron por encima de sus posibilidades* irá ganando actualidad con el paso de los años, de hecho mientras la rodábamos salían en los periódicos transcripciones de tramas corruptas mucho más delirantes y cutres que cualquier línea de guion que hubiéramos escrito". El cineasta manifestó que "en España tampoco hemos cambiado tanto a lo largo de la Historia y es muy dudoso que, de la noche a la mañana, vayamos a cambiar nuestra manera de ser, así que no temo que la película pierda vigencia".

Ese carácter delirante que, en todo momento tiene la película, fue el que desaconsejó a Isaki Lacuesta presentarla a competición en el Zinemaldia: "Cuando

**Spanish reality even transcends satire**

Isaki Lacuesta's film *Murieron por encima de sus posibilidades/Dying beyond their means* tells the story of five guys driven to a life of crime by the economic crisis who are given life sentences in a mental hospital and then decide to escape and kidnap the President of the Bank of Spain, convinced that this will save the Spanish economy. Lacuesta claimed that he thought that there was no better setting to explain Spain than a mental hospital, and that he didn't feel it was opportunistic for the film to restrict itself to focusing on certain highly topical events: "I think that *Dying beyond their means* will become even more relevant as time goes by; while we were shooting, descriptions of fraudulent scams appeared in newspapers that were much more outrageous and squalid than any line in a script that we could have written. In Spain we haven't changed much throughout history and it's highly doubtful that we are going to change the way we are overnight, so I that I'm not worried that the film will lose its relevance."

me invitaron, lo primero que dije es que no me apetecía ir a concurso, sobre todo porque no me gusta competir. No creo que esa sea la función que ha de tener el cine y menos una propuesta tan festiva y disparatada como ésta". **J.I.**

**donostiakultura.com**

**Nosferatu Bilduma**  
**Colección Nosferatu**

De venta en librerías y en [www.donostiakultura.com](http://www.donostiakultura.com) web orrian eta liburudendetan salgai  
 Banaketa / Distribución: UDL Libros

**PRÓXIMAMENTE**

**LASTER**

**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA**  
**DONOSTIA KULTURA Y EL CINE**



VIE SAUVAGE/WILD LIFE • FRANTZIA

Cédric Kahn (zuzendaria) • Jules Ritmanic eta Romain Dépret (aktoreak) • Shahi Yena eta Okawi Yena (benetako historiaren protagonistak) • Kristina Larsen eta Delphine Tomson (ekoizleak)

## Sistematik kanpo bizitzeaz pozik

Cédric Kahn zuzendari frantziarrak *Vie sauvage* film berria mundu mailan aurkeztu du Zinemaldiko lehiaketazko sailean, norberak bere bizi estiloa aukeratzeko askatasunari buruzko hausnarketa hunkigarria pantailaratuz.

Pelikulak Mathieu Kassowitzek antzeztutako Paco, eta Nora, Céline Sallettek haragitua, eta euren hiru semeen bizimodu alderrai du abiapuntu. Bikotea banantzean, aita sei eta zazpi urteko semeekin bizi da, amari ez itzultzea erabaki duelako, hark zaintza eskuratu ondoren. Lehenengo haur gisa eta gero nerabe gisa, gazte biak ezkutuan bizitzera behartuta egongo dira, eta hainbat nortasun izango dituzte. Poliziak jazarri egingo ditu, baina beti aske biziko dira eta etengabe mugitzen. Naturarekin harmonian biziko dira, bidean egingo dituzten lagunekin elkartasunezko loturak sortzen, sistematik kanpo bizitzeaz pozik.

“Gertakizunak nahiko modu klasikoan abiatzen dira, epaileak



Historiaren benetako protagonistak filmeko aktoreekin, erdikoa Cédric Kahn zuzendaria delarik.

zaintza amaren alde erabaki baitu; aitzitik, ez da horren konbentzionala bi seme gazteenak hartu eta ospa egiteko aitaren erabakia”, adierazi du zinemagileak.

Prensaurrekoan, aktoreak ez ezik benetako historiaren protagonistak ere izan dira: “Sistematik kanpo, naturan bizi izan genuen haurtzaro pa-

raleloa kontaktzen du pelikulak, nomadak bezala bizi izan ginen hamaika urtez, gurasoetako batekin bakarrik, eta hala ere bizimodu haren oso oroitzapen onak dauzkagu”, azaldu du Shahi Yenak. “Aitak goizero eskolak ematen zizkigun, eta gero arratsaldetan bizimodu basati horretan murgiltzen gi-

nen”, gaineratu du honen anaia Okawik.

“Historia honetatik gehien interesatu zitzaidana hurrek erabakitze aukera izatea izan da eta nola euren nortasunak eraiki zituzten aita nonahiko eta ahaltsuaren eraginpean, amaren gerizpe emozionalik gabe. Benetako protagonisten lekukotzatik haruntzago noa filmean, auziaren neronen interpretazioa eskaintzen diot ikusleari”, ziurtatu du zuzendariak.

“Klandestinitatean bizi ginen guk bizi nahi genuen bizimodua bizi ahal izateko”, argitu du Okawik zera baieztatuz “beriz aukeratu behar izango banu, gauza bera egingo nukeen, oso urte aberasgarriak izan ziren”.

Gainerakoan, zuzendariak aktore guztien jarduna goraiatu du, hala umeena, nola nerabeena, baita gurasoena ere. Aitzitik, Kassowitzen parte-hartzea azpimarratu du: “Hasiera batean ez nintzen rola Mathieuri eskaintzea ausartu, ezezkoa emango zidala sinestuta nengoen; haatik, behin eskainita berehala onartu zuen. Oso eroso sentitu da Pacoren paperean, batzuetan antzeztu beharrik ere ez zuela ematen zuen”. **S.B.**

### Living the wild life for eleven years on the run

*Vie Sauvage* by the French director Cédric Kahn was screened in the Official Section yesterday. It is based on the story of a father who lived with his two children on the run from the police after he refused to give them back to his ex-wife who had won custody. The director said that he had read about the story in the press in 2008 and immediately thought it would be ideal for a film, as it seemed so incredible that someone could disappear for eleven years with two children in a country like France. He revealed he had soon thought that Mathieu Kassowitz would be perfect in the role of the father although he was convinced that he wouldn't accept the part. In actual fact he agreed immediately. Kahn stressed how comfortable Kassowitz looked in the role, and almost had the feeling he wasn't acting.



15 AÑOS DE PRODUCCIÓN PROPIA





UROK / THE LESSON

# Volchanov: «Argumenturako txinparta prentsako titular bat izan zen»



Montse G. CASTILLO

**Petar Valchanov errealizadore bulgariar gazteak oso lan txukuna aurkeztu du Zuzendari Berrien atalean.**

gara eta sortzeko ahalmena areagotu egiten zaigu», azaldu digu errealizadore bulgariarrak. “Egia esteko, -ahapetik dio Petarrek-, bizitza errealean bikote gara eta alabatxo bat daukagu. Kristina ez da elkarrizketara etorri umea zaintzen ari delako”.

Film laburrak egitetik euren lehen luzea burutzerara pasatzean ez omen dute aldaketa handirik somatu: “Pelikula labur eta luze baten arteko ezberdinbasunik nabarmenena filmaren iraupena da. Dena dela, dramaturgia garatzeko denbora gehiago daukazu, prozesuaren alderdi guztiak biderkatu egiten dira eta filmaketa korapilatsuagoa suertatzen da. Azken finean, ikusleen arretari denbora gehiagoan eutsi behar diozu”.

Bulgariar zinemagile gazte hauek bizitza erreala eta euren bizipenak dituzte inspirazio iturri. “*The Lesson*-en argumenturako txinparta egunkariko titulu bat du oinarri, banketxe batean lapurreta gauzatu zuen irakaslearena, hain zuzen ere. Berez, ez da gertakari haren berregitea, alabaina, albiste abiapuntutzat hartu eta

elementu propioak gaineratu genizkion istorioari”.

Zerk bihurtzen du pertsona zintzo bat gaizkile? “Ezbairik gabe, krisia, krisi ekonomikoa. Filmeko protagonistari gertatzen zaiona, bera eta bere familia etxetik kaleratu nahi dutela alegia, gutako edozeini gerta dakiok. Nahiz eta Bulgariaren kasuan krisiak duela 25 urtetik hona dirauen. Emakumea sekulako presiopean biz da eta horrek erabaki okerrak hartzera behartzen du”, iritzi dio zuzendariak.

Zinemagile bikotearen asmoa prentsako titularren bidetik segitzea eta trilogia bat gauzatea litzateke: “Bigarrena trenbideetako langile baten ingurukoa da, trenbidean topatzen duen diru mordoa itzuli eta ordainetan oso erloju garestia oparitzen diotenekoa. Kontua da astebete baten buruan ordularia izorratu egin zitzaiola, imitazioko erlojua zen. Eta hirugarrenerako, fikzio garbiago batean pentsatzen ari gara”, iragarri digu.

“Filmatzeko diru-iturriak lortzeaz luze mintza gintezkeen baina ez zaituztet aspertu nahi -jator antzean dio Petarrek-”,

## The perils of not teaching by example

The Bulgarian directors/scriptwriters Kristina Grozeva and Petar Valchanov, who are also husband and wife in real life, are in San Sebastián presenting *Urok/The Lesson* in the New Directors section. Although initially Valchanov devoted himself to the technical aspects of filmmaking while his wife wrote the scripts, they now work on the entire process together. This is their first feature film after a series of shorts and they confess that the most difficult thing about making the leap to full-length films has been to try and ensure that they maintain the audience's attention for longer. They reveal that they got the idea for a story of a teacher who turns to crime order to pay off a debt to loan sharks from a headline they saw in the press but which they then developed independently.

eta gaineratzen du, “ez nuke elkarrizketa hau amaitu nahi, Margita Goshevaren antzeppen eskuzabala goraiatu gabe”. **S.B.**

**P**etar eta Kristina Sofiako zinema eskolan ezagutu zuten elkar. Hasieran, bata alderdi teknikoaz arduratzen zen eta bestea, gidaien idazketaz. *Jump* euren lehen

laburrean ordea, zuzendarikide moduan lan egin zuten biak ala biak. “Kristinarekin lan egitea bereziki dibertigarri da. Egiteko guztiak partekatu egiten ditugu, eta horrela libreago sentitzen

**125**  
Irizar  
years  
Cada época un clásico

# Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



**Kutxabank**, Zinemaldiaren  
Kolaboratzaile Ofiziala  
eta KUTXA-Zuzendari  
Berriak Sariaren babeslea.



kutxa



CASA GRANDE

# Cuando la crisis también golpea a las élites

El realizador brasileño Felipe Barbosa (Río de Janeiro, 1980) ha puesto todo su trabajo y hasta su propia historia personal en su primer largometraje de ficción, *Casa grande*. Esta historia, ambientada en las élites de su ciudad natal, tiene muchos tintes autobiográficos: “*Casa grande* evoca algo que pasó con mi padre: yo estaba fuera y no sabía de los problemas económicos que atravesaba y, cuando me enteré, ya era tarde y él había perdido mucho dinero. Así que pedí préstamos, busqué la ayuda de amigos, fue algo que me hizo trabajar y me dio independencia. Finalmente, se trata de una fantasía sobre lo que hubiera sucedido si yo hubiera estado

con mi familia”. Felipe Barbosa escribió el guion en 2012 “como una especie de terapia”, asegura, y con él ganó la beca Annenberg y quedó también finalista en Sundance.

El protagonista de su película, Jean, es un adolescente que se inicia en el amor, que no sabe qué estudiar, y que simultáneamente tiene que enfrentarse a un gradual cambio de estatus social, que supone el derrumbe de su vida con mansión, chófer y dinero ilimitado, y le obliga a resituarse en el mundo y en la realidad.

En el coloquio que siguió a la presentación de su película en Donostia, Barbosa recordó que su idea era que los chavales de su película no fueran actores.

Así que regresó al colegio de Río donde él estudió, al Sao Bento, “un centro exclusivamente masculino, y visitándolo me demoré cuatro años hasta que encontré la promoción de jóvenes con la que luego hicimos la película: Jean Thales Cavalcanti y sus compañeros, un grupo de chicos con un universo común que yo nunca hubiera podido recrear”.

Junto a los amateurs, Barbosa se rodeó de actores profesionales como Marcello Novaes o Suzana Pires, estrellas de telenovelas, lo que le facilitó el trabajo y le dio a la interpretación la teatralidad que él deseaba para expresar la falsedad en que vive la familia protagonista. **P.Y.**



El Kursaal acogió el coloquio de Felipe Barbosa sobre su película.

Montse G. CASTILLO

GENTE DE BIEN

# Intimidaciones de familia

La decisión de su exmujer pone a Gabriel -un modesto carpintero- en la tesitura de tener que cuidar de su hijo de diez años. Para Eric, su padre es casi un desconocido y ambos viven en la casa de una familia de clase alta que decide ayudarlos. Pero la señora no podía calibrar lo que iba a suceder.

El argumento de *Gente de bien*, el largometraje que presentó ayer el colombiano Franco Lolli, no la convierte en un filme de clases sociales: “Es una película sobre la familia, sobre los tipos tan diferentes que hay de familias y sobre la dificultad de crearlas, pero no es una historia de clases”, aclara. “Yo opino que nada es problema de plata ni de clase pero, claro, todo está enmarcado en la plata y en las clases sociales. Por supuesto que el



Franco Lolli presentó su trabajo ante la prensa en Horizontes Latinos.

Gorka ESTRADA

marco de la historia es social pero yo trato de acercarme a otros temas que me preocupan de una manera más íntima,

como la infancia, la soledad, el recuerdo, la memoria”.

Para interpretar *Gente de bien*, el realizador se ha rodea-

do de actores no profesionales, con la excepción de la colombiana Alejandra Borrejo, de reconocida trayectoria en cine,

teatro y televisión. Lolli reconocía ayer que el proceso del casting fue lo más complicado de la preparación: “Buscar al niño y a su padre nos costó muchísimo, pero acertamos de plano -añadió- “porque, además, la personalidad y la vida real del niño Brayan Santamaría son prácticamente idénticas a las que escribí para Eric”. El realizador explicó también que no dio texto a los actores, y que su método es ensayar muchas veces cada escena hasta conseguir la que él buscaba.

Franco Lolli (Bogotá, 1983) se ha formado en la prestigiosa escuela de cine francesa La Fémis y ha dirigido los cortometrajes *Como todo el mundo* (2008) y *Rodri* (2012), que estuvo en la Quincena de Realizadores de Cannes. *Gente de bien*, que es una coproducción de Francia y Colombia, también fue presentada este año en Cannes en la Semana de la Crítica. **P.Y.**



La Universidad de los chefs



# CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 20-26 septiembre

cenas patrocinadas por. CHAMPAGNE PERRIER-JOUËT



### Festival motero de madrugada

El actor Orlando Bloom llegó a San Sebastián en olor de multitudes para presentar *The Greasy Hands Preachers* junto a los realizadores del filme (a la izquierda, en la foto de abajo). Su entrada en moto en el Kursaal, 2 causó auténtico furor.



Montse G. CASTILLO



Montse G. CASTILLO



Gorka ESTRADA

### Triunfo donostiarra del Moto Convoy

Imágenes del Moto Convoy que inundó las calles de la ciudad ayer por la tarde antes de la proyección, en el Velódromo, de *On Any Sunday - The Next Chapter*. En la fotografía inferior, la Impostor de "El Solitario" frente al Kursaal.



Gari GARAIALDE



II Edición  
PREMIOS **platin**  
DEL CINE IBEROAMERICANO  
abril 2015

22 países  
nuestra industria  
nuestro cine  
nuestros premios

[www.premiosplatin.com](http://www.premiosplatin.com)



Con la colaboración de



Jirafa, Valdivia  
Rouge International, Paris  
Les Films 1976, Montréal  
PRESENTAN

SECCION OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

tiff.

UN FILM DE CRISTIÁN JIMÉNEZ

# LA VOZ EN OFF

(VOICE OVER)

INGRID ISENSEE

MARÍA SIEBALD

PAULINA GARCÍA

NIELS SCHNEIDER

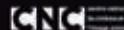
JIRAFAS ROUGE INTERNATIONAL LES FILMS 1976 en asociación con ZOO FILMS ALIVENTURA FILMS presentan a INGRID ISENSEE MARÍA SIEBALD en LA VOZ EN OFF con PAULINA GARCÍA NIELS SCHNEIDER MAITE NEIRA CRISTIÁN CAMPOS ANDRÉS WAAS CRISTÓBAL PALMA presentando a LUCAS MIRANDA y con la participación especial de SHENDA ROMÁN casting SOLEDAD GASPAS asistencia de dirección CONSTANZA MAJLUF diseño de producción OLIVIER LABERGE dirección de arte MARCELA URVI diseño de vestuario FRANCISCA TORRES sonido directo MANUEL ROBLES diseño de sonido CRISTIÁN FREUND mezcla de sonido JEAN GUY VÉRAN dirección de fotografía INTI BRIONES montaje SOLEDAD SALFATE música ADAM WAITO EDUARDO HENRÍQUEZ & CAROLINE CHASPOUL MARC SAINT LOUIS dirección de producción JOSÉ LUIS RIVAS producción ejecutiva (España) JOSÉPHINE SCHROEDER producida por BRUNO BETTATI & AUGUSTO MATTE NADIA TURINCEV & JULIE GAYET NICOLAS COMEAU CRISTIÁN JIMÉNEZ en asociación con FRANZ RUIZ INTI BRIONES escrita por CRISTIÁN JIMÉNEZ DANIEL CASTRO dirigida por CRISTIÁN JIMÉNEZ



CORFO

MEDIA

arte



INSTITUT  
FRANÇAIS



jirafa



MCMLXXVI

cnTV

Québec

Québec

Canada

INCUBADOR

INCUBADOR

CC

La posguerra tiene muy mala fama porque suena a viuda y a plañidera, a tía segunda un poco aguafiestas que después del conflicto (que es como el neolenguaje se refiere ahora a guerras y matanzas) hace cuentas y persevera en el drama. Todas las posguerras son la misma, el mismo hueco en el pecho, en la ideología, en el árbol genealógico y en la despena, pero cada una tiene sus particularidades y requiere atención específica. El espectador cautivo en el cine escapista se suele mostrar renuente a tratarla, pero una de las tareas del medio es sostener la memoria para dar alas al porvenir.

La guerra de Bosnia, la primera televisada y por tanto una de las *mejor* manipuladas según intereses peregrinos, tiene en su posguerra un sinfín de tragedias residuales que veinte años después es necesario seguir pormenorizando, entre ellas las violaciones masivas de mujeres por parte de soldados serbios. En *Grbavica* (el título da el nombre de uno de los distritos de Sarajevo azotados por aquella

GRBAVICA

## Los hijos de la guerra



infamia), Esmá es una madre soltera que se mantiene gracias a empleos precarios junto a su hija Sara, en cuya escuela se prepara una excursión que a los hijos de mártires de guerra

les saldrá a mitad de precio siempre que presenten el certificado correspondiente. Esmá, que guarda un secreto, se empeñará en reunir el dinero que le permita seguir ocultando la

verdad, lo que le llevará a darle largas a una niña de doce años que detecta lagunas y crece al ritmo convulso de un país en reconstrucción, material y del espíritu.

*Grbavica* condensa en esa circunstancia doméstica los vapores de la guerra y su dilatada influencia en el tiempo, el peso de dolor y la pena enquistada que se alimenta de olvido. Sus modos son austeros y formulistas, los del cine social, pero la película viene cargada de minucias en el retrato colectivo, en lo humano y en lo urbano, que dan el peso neto y emocional de la dichosa posguerra, un periodo incierto que todo el mundo tiene prisa por dejar atrás pero que va a durar siempre más de la cuenta, y que incluso superado, asomará en las conductas diluidas de un pueblo que ya siempre será hijo de la contienda.

*Grbavica*, que, entre otros reconocimientos, le mereció a Jasmila Žbanić el Oso de Oro en el Festival de Berlín de 2006, habla del más aberrante impuesto de sucesión, de la vergüenza y de la dignidad, pugnando en cada uno de sus fotogramas para que aquellas heridas que se resisten a cicatrizar, al menos cristalicen. Si es posible en esperanza antes que en resignación. **RUBÉN LARDÍ**

SMRT ČOVEKA NA BALKANU / DEATH OF A MAN IN BALKANS

## ¿Qué hace ese muerto en mi casa?

A la vez una farsa salvaje y un pavoroso documento sobre la Serbia posbélica, *Death of a Man in Balkans* (2012) pone en escena un único plano, durante 80 minutos, en el interior del cual evoluciona una humanidad bulliciosa y desorientada, casi como en el cine de Berlanga. La webcam de un ordenador, que a su vez toma el lugar de la cámara cinematográfica, filma el suicidio de un músico en el salón de un apartamento de Belgrado, que pronto se verá invadido por vecinos, enterradores, médicos, policías... No importa tanto ese dispositivo, sin embargo, como la identificación de la habitación en cuestión con un escenario teatral, con sus entradas y salidas, sus mutis por el foro y la interacción constante, en tiempo real, de un puñado de cómicos soberbios.



Por un lado, eso da lugar al retrato de un país moralmente devastado, donde ha desaparecido ya todo rasgo de humanidad o compasión, y en el que impera una picaresca voraz, despiadada. Por otro, todo ello remite al cadáver que preside siempre la escena (en un discreto *off*) y que no deja de evocar los miles de

muertos de una guerra todavía no superada. De un humor a veces grosero y de mal gusto (¿podía ser de otro modo?), el tono ligero de las situaciones se convierte poco a poco en un retrato sombrío y amargo, una exhumación del cadáver de la vieja Yugoslavia, que exhala un penetrante olor a podrido. **CARLOS LOSILLA**

ZIVOT I SMRT PORNO BANDE / THE LIFE AND DEATH OF A PORNO GANG

## La Serbia desquiciada

Mladen Djordjević relata en su corto *Zivi mrtvaci* (2000) cómo los muertos vivientes emergen desde sus tumbas tras los ataques de la OTAN a una aldea serbia. En *Made in Serbia* (2005) realiza un acercamiento documental al cine porno casero serbio. En *The Life and Death of A Porno Gang* (2009) cuenta las andanzas de un joven cineasta de Belgrado que actúa por la Serbia rural con su compañía de cabaret porno.

Como las controvertidas *A Serbian Film*, de Srđjan Spasojević, y *Clip*, de Maja Miloš, *The Life and Death of A Porno Gang* muestra a lo bruto el escepticismo desquiciado en el que se encuentra sumida la juventud serbia

tras el fin de la guerra de los Balcanes. El protagonista, quien como práctica de fin de carrera rodó un corto a lo *Cabeza borradora*, con la cabeza de un cerdo en vez del bebé mutante, inventa el *social-political-porno-horror* y solivianta con su espectáculo de cabaret pornográfico que incluye actos heterosexuales, homosexuales, felaciones zoológicas y sado. El resultado es inmediato: los miembros de la troupe son agredidos y violados tanto por unos campesinos como por la policía. Imágenes duras y explícitas para mostrar el desencanto ante el nuevo mundo. Djordjević acude a la provocación para plasmar su idea del *no future*.

**QUIM CASAS**

el mejor cine digital

[ PLAZA DISPONIBLE ]

# APARCA EN EL CINE.

Tenemos una plaza reservada para tí.

Disfruta del Festival de San Sebastián con todas las comodidades que un transporte privado te puede ofrecer. Nuestro céntrico aparcamiento del KURSAAL te ofrece buen servicio, calidad y seguridad.

Si no vienes en coche es porque no quieres.  
Te lo hacemos fácil.



**Kursaal**

Avda. de Zurriola, s/n | Donostia - San Sebastián  
Tfn: 943 326 815 | E-mail: [clientes@parkia.es](mailto:clientes@parkia.es)

**Parkia**

PARKING KURSAAL colabora desde SIEMPRE con el FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

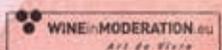
Vino Rosado  
**Navarra**

TÚ NO ERES COMO TODOS

*Nature living*

*100% Uva tinta*

 Gobierno de Navarra

 WINE MODERATION.eu  
Art de Vivre



VINOS D.O.  
**NAVARRA**

#tunoerescomotodos



# Laurent Cantet: «Ganar el premio Nuev@s Director@s me dio confianza en mí mismo»

**E**l Jurado del XIII Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine, compuesto por alumnos de centros de catorce países (de Europa y Latinoamérica) ha tenido este año un miembro de excepción en la figura de Laurent Cantet. El cineasta francés definió la experiencia como "enriquecedora" al haberle permitido estar en contacto y debatir con directores muy jóvenes y "de gran talento que son el futuro de esta profesión. Además, el nivel de los cortos que hemos podido ver ha sido bastante bueno".

El director de *La clase* resulta una voz autorizada para comentar la proyección que el Zinemaldia brinda a los realizadores emergentes toda vez que él mismo ganó el premio Nuev@s Director@s en 1999 con *Recursos Humanos*: "Fue una experiencia verdaderamente emocionante, todavía recuerdo las conversaciones que pude mantener con los espectadores en los coloquios que celebramos tras las proyecciones y sus muestras de apoyo. Fue el inicio de mi idilio con San Sebastián, un certamen al que me une un



El cineasta francés reconoce tener un vínculo muy fuerte con el Zinemaldia.

Gari GARAIALDE

vínculo muy fuerte". De aquella primera participación en el Festival, Cantet retiene que "Ganar Nuev@s Director@s no sólo me proporcionó el dinero necesario para abordar mi segundo

largometraje, sino que me dio confianza en mí mismo, sobre todo por las muestras de apoyo y fidelidad que recibí de los organizadores del Zinemaldia, algo que se ha perpetuado hasta hoy".

En sucesivas ediciones, el cineasta francés ha vuelto a San Sebastián para competir por la Concha de Oro con *Foxfire* en 2012 o a participar en la sección Perlas, con *El empleo del tiempo*

(2001), *Hacia el sur* (2005), *La clase* (2008) o, este mismo año, con *Retorno a Ítaca*, su último largometraje: "Realmente fue un retorno a Cuba, donde ya rodé uno de los capítulos que integraban el filme colectivo *7 días en la Habana*. De hecho, este nuevo proyecto empecé a desarrollarlo mientras rodaba aquel episodio con la idea de que fuera también un cortometraje pero me pareció que el tema que trataba era lo suficientemente complejo como para hacer una película de mayor duración".

El filme narra el regreso a Cuba de un exiliado, tras 15 años fuera de su país, y su reencuentro con los viejos amigos de su juventud. Todo ello, en el escenario reducido de un ático y con muy pocos actores: "He querido hacer una película íntima donde pudiera acercarme al rostro de los personajes hasta captar sus más íntimas reacciones. Por otro lado, quise alejarme lo más posible de esa imagen de postal que tienen las calles de La Habana y por eso rodé la película en el ático de esta casa que, en cierto sentido, viene a ser una especie de símbolo de toda la ciudad". **J.I.**



Gari GARAIALDE

## Los estudiantes de cine premian el corto israelí *Greenland*

El corto israelí *Greenland* de Oren Gerner resultó ganador del XIII Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine que, además, se hizo con el premio Panavisión de la Agencia FREAK y el de BioBio Cine-DuocU. La película francesa *Les Oiseaux-tonnerre* de Léa Mysius y la rumana *Idle* de Raia Al Souliman, recibieron el segundo y tercer premio respectivamente, lo que les llevará a ser exhibidas en la próxima edición del Short Film Corners del Festival de Cannes.

Por su parte, en la categoría de premios paralelos, el jurado Orona, formado por alumnos de la Universidad de Mondragón (Huzezi) y de la Escuela de Cine y vídeo de Andoain, reconocieron al neerlandés *Onno de Onwetende*, de Viktor van der Valk, como el corto más innovador, mientras que la directora alemana Mia Spengler se hizo con el premio otorgado por el TorinoFilmLab.

Al acto asistió, en representación del comité de dirección del Zinemaldia, Maialen Beloki, quien animó a los asistentes a "volver a San Sebastián con vuestros futuros proyectos". **J.I.**

## Ramiro Mata ARTSTUDIO - SAN SEBASTIÁN

FORMACIÓN PARA EL PROFESIONAL DE PELUQUERÍA  
CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO

Modernas y exclusivas instalaciones en el corazón de San Sebastián. 650 metros cuadrados diseñados con una estructura funcional y versátil para el total aprovechamiento de las sesiones.

Artstudio Ramiro Mata

Autonomía, 4-5. 20009 San Sebastián - Donostia. 34 943 103 326 · artstudio@ramiromata.com





Gorka ESTRADA

## Jurado

## PREMIO IRIZAR AL CINE VASCO

parte integrante no sería justo", agregó Isabel.

Están sorprendidos porque teniendo tres perfiles tan distintos han estado bastante de acuerdo en el proceso, aunque admiten que la deliberación ha tenido sus más y sus menos. Ahora les toca "negociar" hasta llegar a un veredicto. En esta edición las seis películas que optan al Irizar están en cuatro secciones del Zinemaldia, "podría darse la paradoja de que la ganadora de la Concha de Oro no se lleve el Irizar y quizá sintamos mayor presión, pero nosotros tenemos nuestro criterio", añadió Aldarondo. El hecho de que sean cuatro películas de ficción y dos documentales no les preocupa, "si algo es bueno, es bueno", aportó Berrio. No miden el mérito, sino el resultado.

La presidenta del Jurado, Isabel Herguera, considera que se produce poca animación porque requiere mucho trabajo y tiempo: "Pero en el Zinemaldia contamos este año con representación tanto del cine de animación comercial dedicado a los niños, como con el de autor, más para adultos". Actualmente Isabel está trabajando con mujeres en la India en un proyecto de animación: "Sigo escribiendo el guion y desarrollándolo visualmente. Quiero tener una mirada muy clara y específica de lo que quiero contar, así que estoy limpiando el arbusto y dándole forma".

Angel Aldarondo dice tener una pequeña esquizofrenia con su carrera, aunque él no se considera tan experimental como dicen: "Isabel por ejemplo tiene un punto de vista mucho más artístico. Yo creo que soy bastante convencional, aunque me dan ramalazos un poco locos". Actualmente se encuentra inmerso en el desarrollo del cortometraje

*Death Laughs*. "Es un falso documental y nuestro objetivo es que aun sabiendo esto, el público se lo llegue a creer de alguna manera, que le haga dudar y se plantee preguntas".

A Rafa Berrio le sorprendió mucho cuando le llamaron para formar parte del Jurado: "Rebordinos me comentó que querían visiones de otros ámbitos". Más de una vez le han propuesto utilizar su música en alguna película, pero hasta el momento no ha cuajado. "Si pudiera me gustaría hacer un musical, de hecho tengo

### Dos obras de ficción y cuatro documentales para el Irizar

un proyecto con Joserra Semperena, un musical de cabaret, pero hasta ahí puedo leer". Lleva un año componiendo, grabará a finales de este año y en 2015 saldrá su nuevo disco: "Voy a hacer el mejor disco de la historia del rock español. Y lo digo en serio".

Obviamente este trío no desvela nada sobre el premio, pero han visto muchas películas en el Zinemaldia. *Magical Girl* y *La isla mínima* son las favoritas de Aldarondo, y esta última y *Eden* las de Berrio. A Herguera le han gustado la película de animación *Rocks in My Pockets*, *Gett* y *Regreso a Itaca* porque transmiten con total claridad su objetivo. Quizás estos datos nos ayuden a adivinar para quién irá hoy el Irizar. **NORA ASKARGORTA**

El trío que decidirá a quién irá el Premio Irizar.

## Tres perfiles diferentes tras una decisión

La cita es en el neu. Ellos salen de la proyección de una de las películas a juzgar, piden un rato de relax para interiorizar sensaciones y tras posar para la foto, comienza la charla. Son el compositor Rafa Berrio, el multidisciplinar

Angel Aldarondo y la realizadora de animación Isabel Herguera. Este trío conforma este año el Jurado que entregará el Premio Irizar, dotado con 20.000 euros a la mejor película vasca del Zinemaldia.

Han visto ya las producciones que optan a este premio,

juntos y rodeados de público. "Quizás una gran ovación podría condicionar en un principio, pero en realidad todos tenemos claro lo que pensamos. Es la impresión subjetiva lo que importa", comentó Angel. "Además el cine es algo que se hace para ver en grupo, quitarle esa

EITB es más que un grupo de comunicación, es el lugar donde caben todas las opiniones. Diferentes historias, diferentes personas y un único grupo de comunicación. El tuyo.

Todos somos EITB.

eitb eres tú

# Mujeres insumisas, películas con poso

Ocho títulos optan al premio Otra Mirada, con el que TVE quiere distinguir a la película que mejor muestre "el punto de vista, las preocupaciones y necesidades, los deseos y anhelos" de las mujeres, en la creencia de que el "universo femenino, en ocasiones, no encuentra facilidades para expresarse".

Juzgando estas películas han estado estos días las periodistas de RNE Conxita Casanovas y Yolanda Flores, y la directora del museo San Telmo, Susana Soto. "Hay un nivel altísimo este año. Cada vez que veamos una película, pensábamos que era la que se iba a llevar el premio; esa sensación duraba hasta que veíamos la siguiente", señala Conxita Casanovas.

Si algo tienen en común estos filmes es que son "muy dramáticos, te hacen sufrir -apunta Yolanda Flores-. No hemos llorado, pero nos hemos emocionado más de una vez". Pese a su dureza, las ocho son "películas que recomendarías. Muchas de ellas tienen humor y en todas hay ratos que te dejan respirar. En general, no muestran la violencia por la violencia, sino más la manera de vivir, de



Susana Soto, Conxita Casanovas y Yolanda Flores, en el hotel María Cristina.

Iñaki PARDO

sentir y de desarrollarse el personaje. Te dejan poso".

Las mujeres protagonistas de estas cintas optan por la rebelión ante situaciones de injusticia, explica Susana Soto. "Son personajes valientes, no

quieren ser sumisas, se rebelan ante las situaciones injustas que por tradición, religión o marginalidad sufren. Mantienen su dignidad y desde ahí piden sus derechos sin utilizar la violencia".

El veredicto lo conoceremos hoy, junto al resto del palmarés, pero, sea quien sea la ganadora, advierte Flores, "todas ellas son necesarias porque dan visibilidad a unas mujeres que normalmente no tienen voz". Curiosa-

mente, todos los títulos están ambientados en la actualidad. "Aunque parezca que hemos avanzado mucho, vivimos una regresión y el cine te ayuda a tomar conciencia de ello".

En un galardón de este tipo, las discusiones suelen girar en torno a si hay que priorizar la calidad de la película o el mensaje que transmite. "Nosotras hemos debatido mucho sobre esto. Vamos a intentar combinar los dos valores y, afortunadamente, en esta edición eso va a ser más fácil porque la calidad general es muy buena. No queremos olvidar que el cine tiene que ser, sobre todo, entretenimiento. La primera condición es que no aburra y eso hay que tenerlo muy presente. Por otro lado, llevamos el chip del servicio público y eso nos hace buscar algo que tenga una utilidad, que te haga pensar".

Es una queja generalizada que en los festivales hay muy pocas películas dirigidas por mujeres. "Afortunadamente, en este Festival, este año al menos, hay bastante más cuota, aunque es verdad que todavía no está normalizado -asegura Flores-. El mundo del cine necesita más mujeres, pero entre estas películas hay algunas dirigidas por hombres y tienen una visión del mundo femenino admirable, se ve que lo comprenden perfectamente". **K.A.**

## Juntos te damos mucho más y mejor



 **Lufthansa**

**Austrian** 

 **brussels airlines**

 **SWISS**



**STM** EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI



Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara  
Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00  
Entrée gratuite tous les mardis



2014-9-17 / 2014-11-2

## METROPOLIS

BERRESKURATUTAKO MAISULANA  
LA OBRA MAESTRA REENCONTRADA  
THE REDISCOVERED MASTERPIECE  
LE CHEF-D'ŒUVRE RETROUVÉ

Doako sarrera / Entrada gratuita / Free entrance / Entrée gratuite

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

donostiakultura.com





Las estrellas juegan en Movistar TV.

Cine, series y todo el fútbol.



# TVE reafirma su apuesta por el cine español

La cadena pública celebró ayer su habitual rueda de prensa dentro del marco del Festival con el objetivo de transmitir a la industria cinematográfica y al público en general su rotundo y firme apoyo al cine español. Este año TVE tiene comprometida su participación en medio centenar de títulos que incluyen 20 largometrajes de ficción, 25 documentales y tres TV-Movies.

José Ramón Díez, director de TVE, y el director de Cine y Ficción de la televisión pública, Fernando López-Puig, encargados de ofrecer estos datos, destacaron la gran cantidad de premios y nominaciones logrados por las películas apoyadas por la cadena y valoraron positivamente la presencia de seis de sus largometrajes en esta 62 edición del Festival. "Es una muestra de nuestro interés por buscar contenido de calidad que tenga que ver con los valores que una cadena pública debe defender", afirmó López-Puig.

"Un año más somos la cadena que más títulos ha emitido: 278 frente a 29 del resto de cadenas". De esta manera los dos



Rueda de prensa de TVE con la presencia de José Ramón Díez, Fernando López-Puig, Cayetana Guillén Cuervo, Elena S. Sánchez, Conxita Casanovas y Yolanda Flores.

directivos defendieron su apoyo al cine español más allá de la producción. "No entendemos el cine sin todo el recorrido. Queremos estar cerca de él de principio a fin: en su producción, en su promoción y también en su difusión". Destacaron que el séptimo arte "impregna su parrilla" que está presente tanto en informativos como en magazines y programas especializados.

Por este motivo en la rueda de prensa también estuvieron

presentes las cuatro caras femeninas que se encargan de difundir el cine en el ente público: Cayetana Guillén Cuervo (Versión española), Elena S. Sánchez (Días de cine), Conxita Casanovas (Va de cine) y Yolanda Flores (De película). Las cuatro valoraron la ilusión y esfuerzo con que acometen su tarea. "De una manera amable y cálida, un año más nuestro deseo es poner en contacto a la gente que hace cine con los espectadores", expresó Guillén Cuervo. **I.B.**



Inaki PARDO

## Euskalbideo, el mejor escaparate

El escaparate de Euskalbideo ha resultado ganador del concurso de escaparates realizado con motivo del programa de apoyo y colaboración entre el Festival y los videoclubs vascos, junto con AEVIDEO y ANEMSEVI con el apoyo del ICAA. Su directora general, Lorena González, y el director del Festival, José Luis Rebordinos, hicieron entrega del premio a la representante de Euskalbideo.



## Martxelo Rubio gana el premio Ramón Labayen

El premio Ramón Labayen, concedido por Uialde Elkarte por primera vez tras el fallecimiento de quien fuera alcalde de San Sebastián entre 1983 y 1987 y consejero de Cultura del Gobierno Vasco, ha recaído en el actor donostiarra Martxelo Rubio (en la foto, a la derecha, junto a Josu Uialde), protagonista de filmes como *27 horas*, *Yoyes* y *Ione sube al cielo*.



**Nephilim**  
PRODUCCIONES

5 años apoyando  
Cine en Construcción



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN  
TOULOUSE

Festival de San Sebastián 2014

www.nephilimproducciones.com

SOUNDWALK COLLECTIVE AT ATELIER PERSOL.  
The Phoenix Project, Venice, Oct 2013.

A work of *Persol*

LORIS GRÉAUD AT ATELIER PERSOL.  
The Phoenix Project, Venice, Oct 2013.

A work of *Persol*



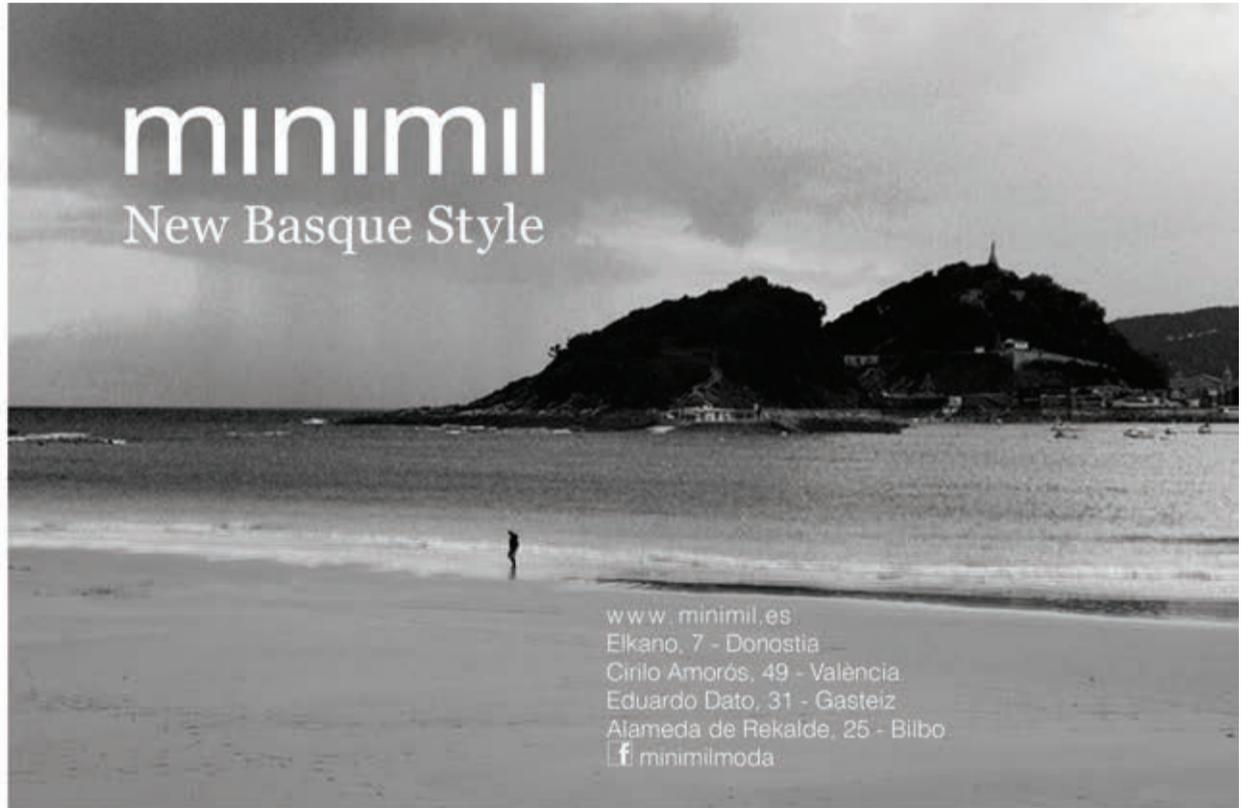
*"Emotion follows the same basic rule as sound or light: vibration."*

Director: Arthur Penn and its writer: en Penn.com



*"No resurrection, yet endless possibilities to relive each moment forever."*

Director: Arthur Penn and its writer: en Penn.com



# minimil

New Basque Style

www.minimil.es  
Elkano, 7 - Donostia  
Cirilo Amorós, 49 - València  
Eduardo Dato, 31 - Gasteiz  
Alameda de Rekalde, 25 - Bilbo  
f minimilmoda



Nos gusta observar  
zinea gustatzen zaigu

PATROCINADOR DEL 62 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
62 DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Steady Trading at the San Sebastián Festival

**B**ille August's *Silent Heart*, Mia Hansen-Love's *Eden* and Russian ice-hockey docu *Red Army* saw Spanish distribution deals at a 62nd San Sebastián Festival, which looks set to go down for steady trading announcements, as sales agents seek further visibility and deals on Toronto titles, bullish Spanish movie lineup and the mass presence of Latin American producers, as San Sebastián consolidates as one of the top pan-Latin American film meets of the year. Reflecting that, industry attendance increased from 1,290 last year to 1,370, a 6% rise. Many sales agents and producers at San Sebastián will now reconvene at Ventana Sur.

Among sales agents, Wild Bunch, The Match Factory – with a well-received *Phoenix* - Films Distribution, Film Factory Ent., Red Bull Media House, MK2, TrustNordisk, Visit Films, Wide Management, LevelK and Jour2Fete all saw deal announcements.

In one of San Sebastián's biggest industry moves, Denmark and New York-based sales agent LevelK and Spain's Golem Distribución closed Spanish distribution rights to Bille August's *Silent Heart*.

An intimate drama turning on euthanasia, *Silent Heart* world premiered at San Sebastián, gathering good audience's reactions. LevelK also sold *Heart* to Brazil's California Filmes during the festival, and concluded a deal online with Korea's Jin Jin. Pre-sales take in Benelux (Wild Bunch), Taiwan (Atom), Hungary (Cirko) and Australia (Madman).

Also at San Sebastián, Abordar Distribution inked Spanish rights with Kinology to Mia Hansen-Love's *Eden*, which vies for the Golden Shell in competition, and, out of the fest, also closed with Film Distribution the acquisition of coming-of-age feature *Girlhood*, Barcelona-based Abordar's Juan Carlos de la Hoz reported.

Wild Bunch sold Russian ice hockey docu *Red Army*, a Zabaltegi player at San Sebastián, to Spain's Caramel Films, headed by Enrique González-Kuhn.

The Match Factory announced early week a slew of new sales on *Phoenix*, bar Michael E. Roskam's *The Drop*, the most popular of international titles in



*La isla mínima.*



*Phoenix.*

San Sebastián competition, with the Finecut-sold *Haemoo* (*Sea Fog*), per a Spanish critics' poll.

An ever-building market force in action sports and adventure movie production, Red Bull Media House confirmed a U.S. deal, plus other theatrical distrib pacts –and 250-screen opening for Dana Brown's *On Any Sunday*, *The Next Chapter*.

Spain's most active sales agent, on Spanish and Latin American titles alike, Film Factory sold *Marshland* to Jean Labadie's Le Pacte in France and moved forcefully to acquire Jayro Bustamante's *Ixcanel*, co-produced by Edgard Tenenbaum, a favorite at San Sebastián's Films in Progress pix-in-post strand.

TrustNordisk confirmed U.K. (Vertigo) and France (KMBO) deals on yet another San Sebastián Competition contender, Susanne Bier's *A Second Chance*.

Jour2Fete sold Franck Ribiere's directorial deb, *Steak Revolution*, to Germany's Tiberius Film.

Lowering of pricing-points for sales to Spain, the entry of new Spanish players, and distrib sector alliances has multiplied deals, as was the aim.

Two examples: Madrid-based arthouse distributor Good Films' Ivan Barredo closed with Fionnuala Jamison at MK2 on Spanish rights to Naomi Kawase's *Still the Water*, a San Sebastián's Pearls player. Good Films, which aims to release the film by next

Spring, will share Spanish rights with Barcelona's La Aventura. Good will focus on theatrical and non-theatrical while La Aventura will handle VOD and TV rights, Barredo said.

On the eve of San Sebastián, A Contracorriente Films picked up Antonio Banderas-starrer *Automata*, and México and París-based NDM licensed Argentine Lisandro Alonso's *Jauja*, starring Viggo Mortensen, to new Spanish distributor Noucinemart.

In further market deals, Wanda Films' José María Morales unveiled the prior acquisition of Barry Levinson's Al Pacino-starred *The Humbling*, sold by Millennium Films.

Given the caution of many buyers, however, many Toronto-broached, San Sebastián-continued deals will close in the weeks to come.

At Wide Management, Loic Magneron reported a deal should go down on *The Lesson* with two South American territories, Spain should close on *Margarita, With a Straw* in the next two weeks.

At San Sebastián, Magneron sold three classic titles – Jean Renoir's *A Day in the Country*, *La Direction d'acteurs par Jean Renoir*, by Gisele Braunberger and *Essais d'acteurs*, helmed by Alain Fleisher – to Japan's Crest Int'l.

"Films in Progress is always interesting, a great networking event," said Magneron. "When you have a film in Toronto like *The Lesson*, being in competition here is good timing, gives momentum to sales."

Of world premieres, many buzz titles were Spanish – *Marshland*, *Magical Girl* – or, more specifically, Basque: Jon Garaño and José Mari Goenaga's *Flowers*, which charmed Spanish critics, and Roberto Gastón's *The Silly Ones and the Stupid Ones*.

Until Spain's ICAA Film Institute resolves uncertainty over subsidy aid, TV coin will remain bedrock Spanish film financing. At San Sebastián, pubcaster RTVE announced it had acquired Julio Medem's *Ma Ma*, co-produced and starring Penélope Cruz, Arcadia Motion Pictures' European co-production *Proyecto Lázaro*, directed by Mateo Gil (*Blackthorn*) and Cesc Gay's comedy *Truman*. It confirmed it would continue its commitment with local pics, ploughing about Euro26 million (\$33.8 million) into feature, documentary and animation investment during this year.

Such RTVE buys used to be one pillar of the industry. As things now stand, TV moneys are a life-line. **JOHN HOPEWELL, EMILIANO DE PABLOS**

**Euskadiko Filmategiko argitalpenak salgai gure web orrian**

Las publicaciones de la Filmoteca Vasca a la venta en nuestra página web

[www.filmotecavasca.com](http://www.filmotecavasca.com)

EUSKADIKO FILMATEGIA  
FILMOTECVA VASCA



## La eficiencia energética llega al cine

Descúbrelo en el Festival de San Sebastián con el corto de Paco Plaza "Ultravioleta". Aprende como ser más eficiente en tu día a día y consigue premios de cine.

**en el cine,  
como en casa**

[cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)   

gasNatural   
fenosa

PATROCINADOR OFICIAL



62

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# Agenda

## PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1

### 11.40 SAMBA

Olivier Nakache (director)  
Eric Toledano (director)  
Charlotte Gainsbourg (actriz)  
Omar Sy (actor)

### CLAUSURA

20.30 Lectura y entrega de premios. (Puede seguirse en la sala de ruedas de prensa)

21.15 Declaraciones de los premiados. (Sala de ruedas de prensa)

## SOLASALDIAK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S  
**Aurkezpena eta solasaldia/  
Presentación y coloquios**

Príncipe 7

### 22.45 La madre del cordero (Chile). 79 m.

Directores: Enrique Farías y Rosario Espinosa  
Intérprete: María Olga Matte

### HORIZONTES LATINOS

**Aurkezpena eta solasaldia/  
Presentación y coloquio**

Príncipe 2

### 16.00 Gente de bien (Francia-Colombia) 86 m.

Director y guionista: Franco Lolli.  
Intérprete: Grégoire Debailly

## HORIZONTES GOSARIAK DESAYUNOS HORIZONTES

Aurkezlea/Presentador: Julio Feo. Club de prensa-Centro Kursaal

### 11.00

**Casa Grande** (Brasil). Felipe Barbosa  
**Refugiado** (Argentina-Colombia-Francia -Polonia-Alemania) Diego Lerman

## BESTE JARDUERAK OTRAS ACTIVIDADES

12.00 Salón de actos del María Cristina  
Presentación de Iberoamerican Film Bonds

17.00 Espacio Keler (Paseo Ramón María Lili 2)  
Presentación de la iniciativa para un **Congreso de Cine Español 2015**.

## FESTAK / FIESTAS

### Fiesta JURADO DE LA JUVENTUD

23:00. Bataplán (Po. De la Concha s/n). Con invitación

### Fiesta de CLAUSURA

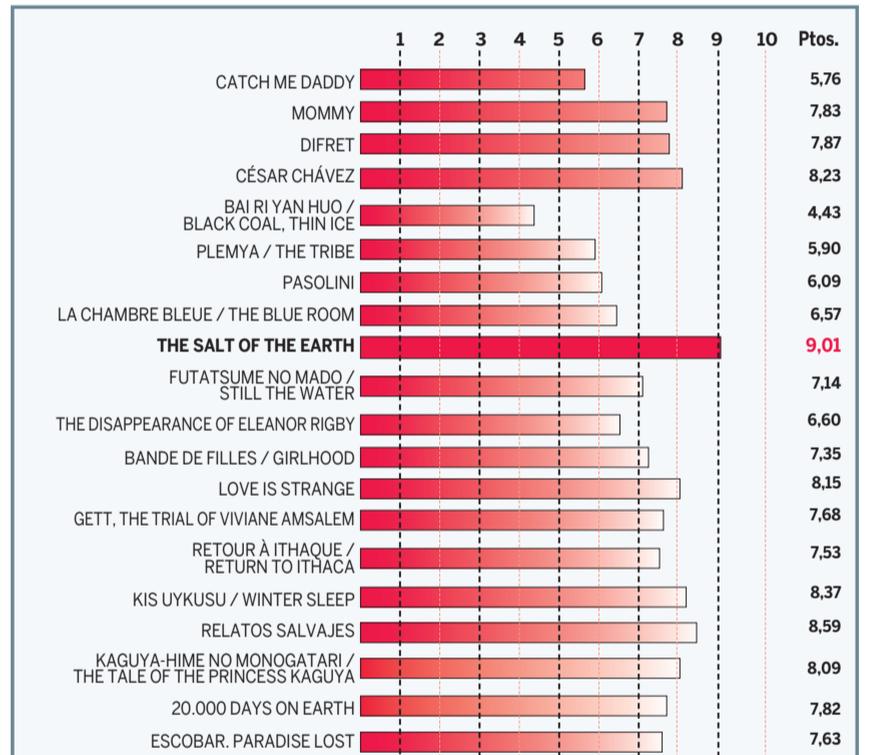
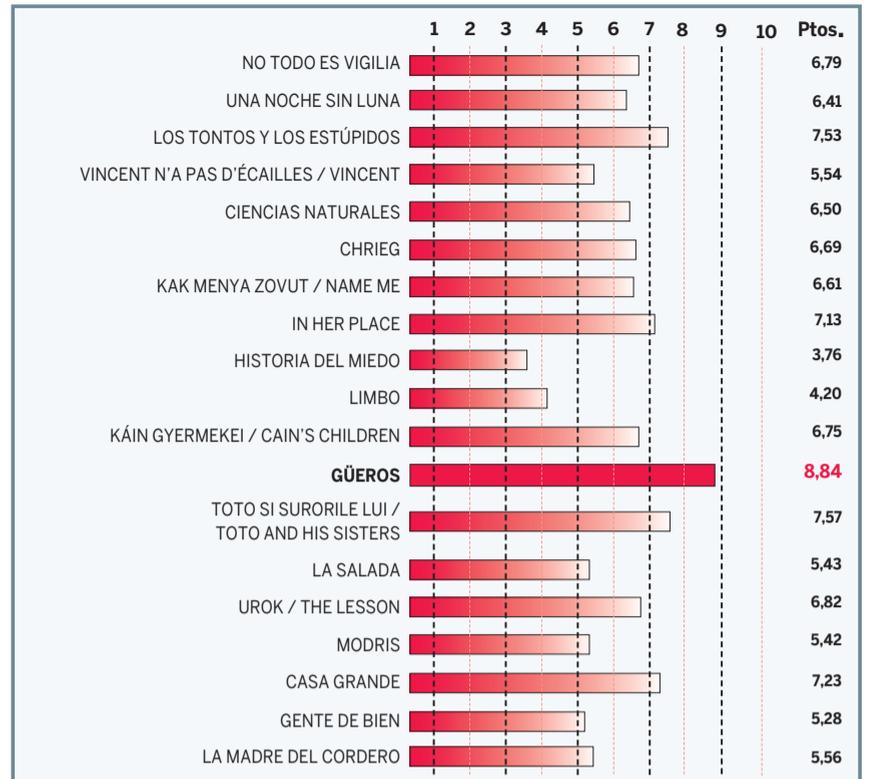
00:00 Palacio Miramar. Con invitación

### Fiesta XV PREMIO SEBASTIANE

00:00 Casa de Cultura Jareño (c/ Baztán 21). Venta de entradas

GAZTARIAREN SARIA  
PREMIO DE LA JUVENTUD  
YOUTH AWARD

PUBLIKOAREN SARIA  
PREMIO DEL PÚBLICO  
AUDIENCE AWARD



SAIL OFIZIALA: KLAUSURA **SECCIÓN OFICIAL: CLAUSURA** OFFICIAL SECTION: CLOSING NIGHT FILM

# SAMBA: una comedia social

Los directores Olivier Nakache y Eric Toledano y el actor Omar Sy regresan a San Sebastián con *Samba*, presentada hoy en la gala de clausura fuera de concurso. Lo mismo hicieron en la edición de 2011 con *Intocable*, uno de los mayores éxitos del cine francés de los últimos tiempos. Entonces les acompañó François Cluzet, quien interpretaba al millonario y tetrapléjico cuidado por el personaje encarnado por Sy. Hoy vendrán con Charlotte Gainsbourg, que interpreta a una ejecutiva estresada y dispuesta a participar en una ONG. Sy, por su parte, da vida en *Samba* a un senegalés que lleva 10 años en Francia malviviendo con pequeños trabajos e intentando obtener el permiso de residencia. Los dos viven situaciones distintas, pero tienen la misma necesidad de encontrar una solución inmediata para salir de su agujero particular.

Nakache y Toledano siguen con el mismo estilo, algo más dramático quizás en relación a *Intocable*, que era en el fondo una comedia sobre la diferencia de clases. *Samba* tiene un componente más social y utiliza un punto de

partida que ha servido de nutriente argumental para otras películas: *Matrimonio de conveniencia* (1990) de Peter Weir y, más recientemente, *Nueva vida en Nueva York* (2013) de Cédric Klapisch, también hablan de los malabarismos y coartadas propias de la comedia romántica para obtener el permiso de residencia.

Los directores de *Samba* son expertos en mostrar relaciones entre figuras antagónicas, ya sea dos hombres, como en *Y tan amigos* (2005) e *Intocable*, o entre un individuo y la familia de su esposa, caso de *Tellement proches* (2009). La presencia de un personaje femenino, el que encarna la actriz de *21 gramos* y *Nymphomaniac*, ofrece un matiz distinto a los clásicos relatos de Toledano y Nakache. Por su parte, Omar Sy, el actor fetiche de estos realizadores, se ha convertido en una de las grandes estrellas del cine francés y ya ha dado el salto a Hollywood: ha rodado un filme con James Franco y completado su participación en la cuarta entrega de *Parque Jurásico*. Y todo gracias a *Intocable*, de la que *Samba* es una consecuente variación. **Q.C.**



Omar Sy a su llegada al Festival para presentar el filme *Samba*.

## ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

**Zuzendaritza:** Carmen Izaga eta Quim Casas.

**Diseinu eta maketazioa:** Igor Astigarraga eta Maku Oruezabal.

**Erredakzioa:** Carmen Ruiz de Garibay; Karolina Almagia, Nora Askargota, Iker Bergara, Sergio Basurko, Jaime Iglesias, Ane Muñoz, Allan Owen eta Pili Yoldi.

**Argazkiak:** Gorka Bravo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Gari Garaialde, Montse G. Castillo eta Iñaki Pardo.

**Inprimaketa:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L.

**Lege gordailua:** SS-832-94.

# GAURHOYTODAY

27

## SECCIÓN OFICIAL

**9.30 KURSAAL, 1**  
**SAMBA**  
OLIVIER NAKACHE, ERIC TOLEDANO • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 115 M.

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA PHOENIX**  
CHRISTIAN PETZOLD • ALEMANIA • V.O. (ALEMÁN, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**16.30 KURSAAL, 2**  
**VIE SAUVAGE / WILD LIFE**  
CÉDRIC KAHN • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2**  
**MAGICAL GIRL**  
CARLOS VERMUT • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 127 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 6**  
**TIGERS**  
DANIS TANOVIC • INDIA • FRANCIA • REINO UNIDO • V.O. (HINDI, INGLÉS, URDU, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**20.30 KURSAAL, 1**  
**SAMBA**  
OLIVIER NAKACHE, ERIC TOLEDANO • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 115 M.

**20.45 ANTIGUO BERRI, 2**  
**VIE SAUVAGE / WILD LIFE**  
CÉDRIC KAHN • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

**22.00 VELÓDROMO**  
**SAMBA**  
OLIVIER NAKACHE, ERIC TOLEDANO • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

**23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA MURIEREN POR ENCIMA DE SUS POSIBILIDADES**  
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2**  
**LASA ETA ZABALA / LASA Y ZABALA**  
PABLO MALO • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 107 M.

## P. ESPECIALES...

**19.00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO DE LA JUVENTUD**

**21.00 PRINCIPAL**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO HORIZONTES**

**21.30 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO KUTXA-NUEV@S DIRECTOR@S**

**23.15 PRINCIPAL**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO**

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

## ...P. ESPECIALES

**24.00 KURSAAL, 2**  
**PROYECCIÓN PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO DEL PÚBLICO**

## NUEV@S DIRECTOR@S

**16.00 PRÍNCIPE, 9**  
**UROK / THE LESSON**  
KRISTINA GROZEVA, PETAR VALCHANOV • BULGARIA • GRECIA • V.O. (BULGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

**18.45 PRÍNCIPE, 7**  
**MODRIS**  
JURIŠ KURSISĪTIS • LETONIA • GRECIA • ALEMANIA • V.O. (LETÓN, RUSO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6**  
**LA MADRE DEL CORDERO**  
ENRIQUE FARIAS, ROSARIO ESPINOSA • CHILE • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**20.45 PRÍNCIPE, 7**  
**TOTO SI SURORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS**  
ALEXANDER NANAU • RUMANIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 7**  
**LA MADRE DEL CORDERO**  
ENRIQUE FARIAS, ROSARIO ESPINOSA • CHILE • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

## HORIZONTES LATINOS...

**16.00 PRÍNCIPE, 2**  
**GENTE DE BIEN**  
FRANCO LOLLI • FRANCIA • COLOMBIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

**16.00 TRUEBA, 1**  
**DOS DISPAROS**  
MARTIN REJTMAN • ARGENTINA • CHILE • PAÍSES BAJOS • ALEMANIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 104 M.

**16.00 TRUEBA, 2**  
**GÜEROS**  
ALONSO RUIZPALACIOS • MÉXICO • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 111 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6**  
**REFUGIADO**  
DIEGO LERMAN • ARGENTINA • COLOMBIA • FRANCIA • POLONIA • ALEMANIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

**18.30 TRUEBA, 1**  
**CASA GRANDE**  
FELIPE BARRIOSA • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

**18.30 TRUEBA, 2**  
**MATAR A UN HOMBRE**  
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**20.30 TRUEBA, 2**  
**LA SALADA**  
JUAN MARTÍN HSU • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, COREANO, CHINO MANDARIN, QUECHUA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

## ...HORIZONTES LATINOS

**21.00 TRUEBA, 1**  
**GENTE DE BIEN**  
FRANCO LOLLI • FRANCIA • COLOMBIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

**22.30 TRUEBA, 2**  
**REFUGIADO**  
DIEGO LERMAN • ARGENTINA • COLOMBIA • FRANCIA • POLONIA • ALEMANIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

## PERLAS

**10.30 KURSAAL, 2**  
**KIS UYKUSU / WINTER SLEEP**  
NURİ BİLGE ÇETKAN • TURQUIA • ALEMANIA • FRANCIA • V.O. (TURCO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 196 M.

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA ESCOBAR: PARADISE LOST**  
ANDREA DI STEFANO • FRANCIA • ESPAÑA • BÉLGICA • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 119 M.

**16.00 PRINCIPAL**  
**BANDE DE FILLES / GIRLHOOD**  
CELINE SCIAMMA • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 113 M.

**16.00 PRÍNCIPE, 7**  
**KAGUYA-HIME NO MONOGATARI / THE TALE OF THE PRINCESS KAGUYA**  
ISAŌ TAKAHATA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 137 M.

**18.00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**DIFRET**  
ZERESNAY BERHANE MEHARI • EEUU • V.O. (AMÁRICO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 10**  
**KAGUYA-HIME NO MONOGATARI / THE TALE OF THE PRINCESS KAGUYA**  
ISAŌ TAKAHATA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 137 M.

**18.15 VELÓDROMO**  
**ESCOBAR: PARADISE LOST**  
ANDREA DI STEFANO • FRANCIA • ESPAÑA • BÉLGICA • V.O. (INGLÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 119 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 10**  
**20,000 DAYS ON EARTH**  
JANÉ POLLARD, IAIN FORSYTH • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6**  
**20,000 DAYS ON EARTH**  
JANÉ POLLARD, IAIN FORSYTH • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 97 M.

## ZABALTEGI...

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8**  
**BASILIO MARTÍN PATINO. LA DECIMA CARTA**  
VIRGINIA GARCÍA DEL PINO • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 71 M.

**17.00 VELÓDROMO**  
**SOROA / THE FIELD**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 13 M.

## ...ZABALTEGI

**17.00 VELÓDROMO**  
**ZARAUTZEN EROSI ZUEN / SHE BOUGHT IT IN ZARAUTZ**  
AITOR ARREGI • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 36 M.

**17.00 VELÓDROMO**  
**HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA / THE LAST FLIGHT OF HUBERT LE BLON**  
KOLDO ALMADOZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 10 M.

**21.00 PRÍNCIPE, 10**  
**IM KELLER / IN THE BASEMENT**  
URICH SEIDL • AUSTRIA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 85 M.

## CULINARY ZINEMA

**22.45 TRUEBA, 1**  
**BUSCANDO A GASTÓN**  
PATRICIA PEREZ • PERU • EEUU • V.O. (CASTELLANO, QUECHUA, SUECO, ITALIANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 78 M.

**22.45 TRUEBA, 1**  
**NERUA, UN VIAJE A LA ESENCIA**  
IVAN MINAMBRES • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 17 M.

## SAVAGE CINEMA

**18.30 PRINCIPAL**  
**THE GREASY HANDS PREACHERS**  
ARTHUR DE KERSAUSON, CLÉMENT BEAUVAIS • FRANCIA • V.O. (INGLÉS, JAPONÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 9**  
**VALLEY UPRISING**  
PETER MORTIMER, NICK ROSEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 99 M.

## ZINEMIRA

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**LANTANDA**  
GORKA GAMARRA • ESPAÑA • V.O. (PORTUGUÉS, CRIOLLO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 64 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8**  
**I AM HAITI**  
RAUL DE LA FUENTE • ESPAÑA • V.O. (CRIOLLO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 61 M.

## MADE IN SPAIN

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7**  
**HERMOSA JUVENTUD**  
JAIME ROSALES • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

## CINE INFANTIL...

**12.00 PRÍNCIPE, 10**  
**ERNEST & CELESTINE**  
STÉPHANE AUBIER, BENJAMIN RENNER • FRANCIA • BÉLGICA • VERSIÓN EN EUSKARA • 80 M.

## ...CINE INFANTIL

**16.00 PRÍNCIPE, 10**  
**KON-TIKI**  
ESPEN SANDBERG, JOACHIM RÖNNING • REINO UNIDO • NORUEGA • VERSIÓN EN EUSKARA • 118 M.

## EASTERN PROMISES...

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7**  
**DUPA DEALURI / BEYOND THE HILLS**  
CRISTIAN MUNGIU • RUMANIA • FRANCIA • BÉLGICA • 2012 • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 150 M.

**16.00 MUSEO SAN TELMO**  
**SMRT ČOKEVA NA BALKANU / DEATH OF A MAN IN THE BALKANS**  
MIROSLAV MOJČILOVIĆ • SERBIA • 2012 • V.O. (SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 78 M.

**16.30 PRÍNCIPE, 3**  
**GEORGI I PEPERUDITE / GEORGI AND THE BUTTERFLIES**  
ANDREY PAOUNOV • BULGARIA • CANADA • FINLANDIA • PAÍSES BAJOS • NORUEGA • REINO UNIDO • EEUU • 2004 • V.O. (BULGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 60 M.

**17.45 MUSEO SAN TELMO**  
**NEŠFARSI / CALIFORNIA DREAMIN'**  
CRISTIAN NEMESCU • RUMANIA • 2007 • V.O. (INGLÉS, RUMANO, CASTELLANO, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 148 M.

**18.00 PRÍNCIPE, 3**  
**A FOST SAU N-A FOST? / 12:08 EAST OF BUCHAREST**  
CORNELIU PORUMBUIU • RUMANIA • 2006 • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

**18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA ŠTĚSTÍ / SOMETHING LIKE HAPPINESS**  
BOHDAN SLÁMA • REPÚBLICA CHECA • ALEMANIA • 2005 • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 106 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 2**  
**ZEMLJA / NO MAN'S LAND**  
DANIS TANOVIC • BOSNIA Y HERZEGOVINA • FRANCIA • ESLOVENIA • ITALIA • REINO UNIDO • BÉLGICA • 2001 • V.O. (BOSNIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 93 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9**  
**PODUL DE FLORI / THE FLOWER BRIDGE**  
THOMAS CULEU • RUMANIA • ALEMANIA • 2008 • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 91 M.

**18.45 ANTIGUO BERRI, 7**  
**KRUGOVI / CIRCLES**  
SRĐAN GOLUBOVIĆ • SERBIA • ALEMANIA • FRANCIA • ESLOVENIA • CROACIA • 2013 • V.O. (SERBOCROATA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 112 M.

**20.00 PRÍNCIPE, 3**  
**GRBAVICA**  
JASMILA ZBANIĆ • BOSNIA Y HERZEGOVINA • CROACIA • AUSTRIA • ALEMANIA • 2006 • V.O. (BOSNIO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

## VELÓDROMO

**17.00 VELÓDROMO**  
**HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA / THE LAST FLIGHT OF HUBERT LE BLON**  
SOROA / THE FIELD  
ZARAUTZEN EROSI ZUEN / SHE BOUGHT IT IN ZARAUTZ  
ULTRAVIOLETA

**18:15 VELÓDROMO**  
**ESCOBAR: PARADISE LOST**  
(CLAUSURA PERLAS)

**20:30 VELÓDROMO**  
**RETRANSMISIÓN DE LA CEREMONIA DE ENTREGA DE PREMIOS**

**22:00 VELÓDROMO**  
**SAMBA** (CLAUSURA S. OFICIAL FC)

## FiSahara

**19.30 KUTXA (SALA ANDÍA)**  
**SEÑOR G**  
AGUSTÍN DOMÍNGUEZ • CORTO METRAJE  
**SEPARATED**  
NATALIE JOHANNA HAL • DOCUMENTAL

**¡Rodando!**

**vallina BUS AUTO**

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48  
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR · automóviles · microbuses · autobuses

ttv

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

tve